

Cartilla 4

Cartilla 4

en el idioma mazateco de Chiquihuitlán de Juárez

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1972

primera edición

Cartilla 4
en mazateco
de Chiquihuitlán de Juárez
y en español
1-096 México, D.F. 4C
1972

PROPOSITOS

La presente es la cuarta de una serie de cuatro cartillas que tienen el propósito de castellanizar a los de habla mazateca de la región de Chiquihuitlán de Juárez, en el estado de Oaxaca. Se espera que esto se pueda llevar a cabo enseñándoles a leer su propio idioma y el idioma nacional.

Las cartillas enseñan gradualmente por medio de palabras mazatecas cada una de las letras y sus agrupaciones de unas con otras. Las lecciones incluyen historias cortas, ejercicios en escritura cursiva y repasos. Empezando con la segunda cartilla se incluyen varias lecciones en español, usando únicamente letras que han sido enseñadas previamente en palabras mazatecas. La lista de palabras mazatecas introducidas en cada cartilla se encuentra, con su equivalente en español, en el vocabulario al final de cada libro.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 1

10

te
diez



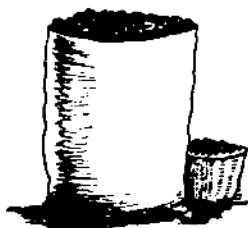
tsitje cha
él siembra

20

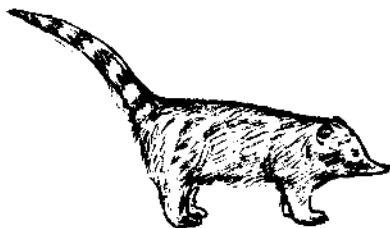
ca
veinte



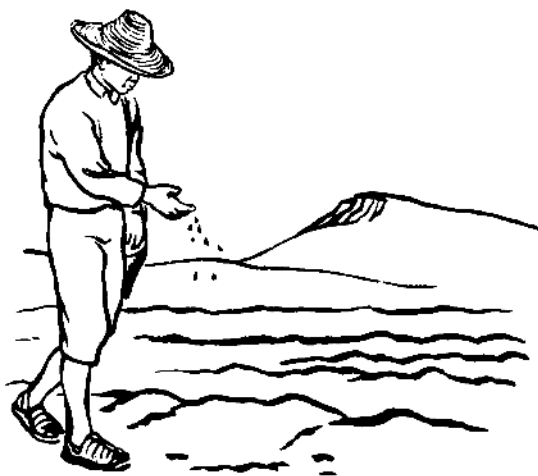
cja ru
es bravo



tsa
costal



tsja
tejón



**Cha Licu ne tixa quiji cha. Tji
re cha hitse xi cuma tsitje cha.
Ngu ya cafe casacu re cha. Veho
xi meje tsitje cha.**

**Hya xi cama ne jercu quiji hora
re cha. Xi cavuya cha ne ngaja
nduva jo naña.**

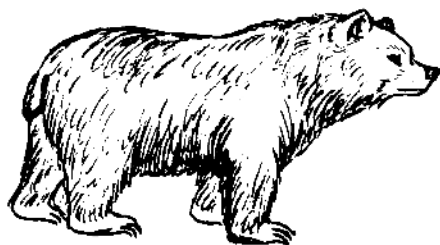
**Federico fue a un mandado. Tiene
algo para sembrar. Consiguió una planta
de café. Por eso quiere sembrar.**

**Y sucedió que tardó mucho. Cuando
regresaba, venían dos perros.**



**Jercu cja re chu. Cavanga cojo
chu cha. Cafaha chu cha.**

**Eran muy bravos. Lo persiguieron.
Lo mordieron.**



chu oso
el oso

**Chu oso ne jemu cja re chu.
Yojo jine chu. Jine chu chu ti.
Hya xi jercu vojo re chu, jine chu
xuta. Miji naja chu vehe.**

**Tji chu oso xi sa cuaha muñeca.
Vehe xi casahmi xuta. Meje naja
chu vehe.**

**El oso es muy bravo. Come carne.
Come pescado. Cuando tiene mucha
hambre, se come a la gente. No nos
gustan esos animales.**

**Hay osos que son como muñecas. Los
hombres los hacen. Nos gustan esos
animales.**

Lección 2



**Ngucha cama suihi re na Mari.
Naa re na casahmi na suihi.
Casahmi na niñu yojo. Jercu ndama
re na Mari. Cajine na niñu yojo.**

—¿Ha cji nu tji re na?

—Yatu nu tji re na.

**Ayer fue el cumpleaños de María. Su
mamá le hizo una fiesta. Hizo tamales.
María estaba muy contenta.**

—¿Cuántos años tiene?

—Tiene siete años.



Sehe cafehe cha Tinu. Cha vehe xi xicji na Mari. Cafehe cha ta tsehe xi suihi re na. Yaha cha ngu cuatjo xi casua cha na.

—¿Me xi hincha? ¿Me xi casua cha na?

Entonces llegó Tino. Es el hermano de María. Llegó porque era el cumpleaños de ella. Trajo un regalo para ella.

—¿Qué tenía? ¿Qué era lo que le regaló?

—¿Ha hai cuatjo xi casua cha?

—Hai hitse.

¡Ngu chu oso jiya chu! Vehe cuatjo xi casua cha na. Sa cuaha muñeca chu. Jercu ndama re na Mari. Meje re na chu xi casua cha Tinu.

—¿Pesaba el regalo que le entregó?

—Pesaba un poco.

¡Tenía un oso! Eso fue el regalo que le dió Tino. Era como una muñeca. María estaba muy contenta. Le gustó el animal que Tino le regaló.



cuatjo
regalo



yatu
siete



hai
pesa



tisua cha
él está dando



tsitjē cha
él siembra

7

cja ru
el animal es bravo



Lección 3

Cha Tinu ne casua cha na chu oso.

—¿Ha jercu cja re chu oso xi casua cha?

—¡Cja! re chu!

—¿Ha jine chu ja xuta?

—Jinii chu. Chu xi casua cha na, sa cuaha ngu muñeca.

—¿Ha tsicuya nga na chu?

—Tsicuya! na chu. Jercu meje re na chu.

Tino le regaló un oso.

—¿Era muy bravo el oso que regaló?

—¡No, no era bravo!

—¿Se come a la gente ese animal?

—No, no los come. El animal que le regaló era como una muñeca.

—¿Lo devuelve?

—No lo devuelve. Le gusta mucho.

—¿Hacui naña chu
ve?

—Hacujj. Ye chu
ve.



—¿Es un perro ese
animal?

—No. Ese animal
es una culebra.

—¿Hacui tilu ve?
—Hacujj. Cuatjo
ve. Hveç me xi hincha.



—¿Es un jarro?
—No. Es un rega-
lo. No sé qué con-
tiene.

—¿Ha cjā rē chu
oso xi casua cha Tinu?

—Jeya. Cjāi rē
chu. Sa cuaha muñeca
chu.



—¿Es bravo el oso
que Tino regaló?

—¡No! No es bravo.
Es como una muñeca.

—¿Ha ma tē nchava
ve?

—Tij̄i me. Cama
changa me.



—¿El abuelito puede
bailar?

—No, no baila. Es
viejito.

—¿Ha xati quiji cha?

—Xatij. Nchiseş quiji cha. Quiji hora.

—¿El salió temprano?

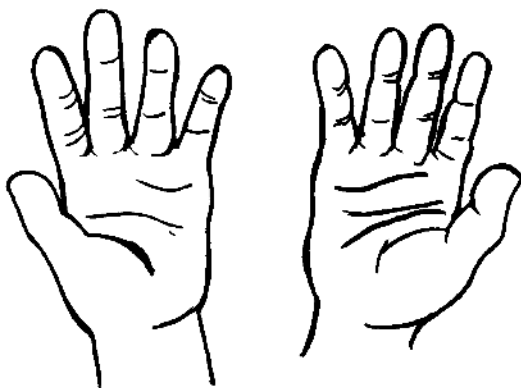
—¡No! Salió a mediodía. Ya era tarde.

—¿Ha casacu re cha Minu tujų?

—Casacuşij re cha. Tsajj tujų.

—¿Consiguió Máximo el dinero?

—No, no lo consiguió. No hubo nada.



Lección 4



quihndi lihndi
la niña pequeña

—¿Hacutjì hmi quihndi ve?

—Yola hmi na.

—¿Me cama re na?

—Jercu lihndi na.

—¿Me xi sine na?

—Tsajì me xi sine na. Suva ni
xi vaqui na. Vehe xi lihndi na.

—¿Cómo se llama la niña?

—Se llama Yolanda.

—¿Qué le pasa?

—No se ha desarrollado.

—¿Qué come?

—No come nada, únicamente mama.

Por eso es que está tan pequeña.

—¿Ha cji nu tji re na Yola?

—Jo nu tji re na.

—¿Ha ma fi na?

—Maji fi na. Tsaji re na ngahnu.

—¿Cuántos años tiene Yolanda?

—Tiene dos años.

—¿Puede caminar?

—No, ella es muy débil.



—¿Me xi cama re quihndi ja xi jercu lihndi na? Meje re xi sine na. Cuatji xi sacu re na ngahñu.

—¿Por qué está tan pequeña? Necesita comer. Entonces crecerá y será fuerte.





cja ru
perro bravo

tilu
jarro

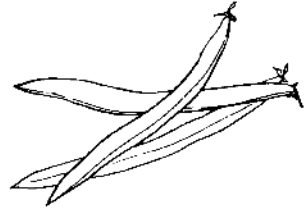
quihndi
niña

chaquj
leña

Lección 5



**chajne
tenate**



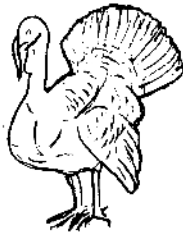
**najna
ejote**



**yujme
maíz**



**yujma
frijoles**



**najñu
guajolote**



**nguijña
campo**



**Cha lihndi ja ne quiji cha nguijnã
cojo naa re cha. Yaha cha ngu
chajne xi quiji cha.**

—¿Me xi casahmi cha?

**—Casacu re cha najna. Casacu
re cha yujma. Najna hinchã chajne
ra. Yujma hinchã chajne ra. Hinchã
jñi ne najna cojo yujma.**

**Este niño fue al campo con su
mamã, y llevó su tenate.**

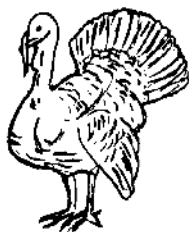
—¿Qué hizo en el campo?

**—Cortó ejotes y recogió frijol negro.
Después los colocó en su tenate donde
ambos se mezclaron.**

Chu najñu ne jercu vojo re chu.
Ndava chu ne jine chu yujme. Hvi
chu nanda. Hya xi cama ne cjue
chu ngajñi nguijña. ¿Me xi sacu re
chu xi cuma jine chu?

Los guajolotes siempre tienen hambre.
Su dueño les da de comer maíz, y agua
para tomar. Cuando terminan de comer,
se van al campo. ¡Allí siguen buscando
qué comer!





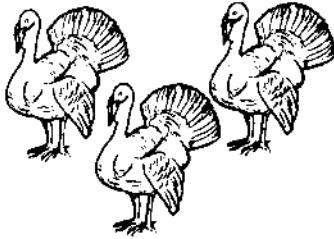
najñu
guajolote

nguijña
campo

yujme
maíz

chajne
tenate

Lección 6



yja chu najnu
tres guajolotes



yju chajne
seis tenates



yji yujme
ocho semillas de maíz

| | | | |
|-----|-------------|--------|------------|
| 1. | ngu | uno | ● |
| 2. | jo | dos | ●● |
| 3. | yja | tres | ●●● |
| 4. | ñuju | cuatro | ●●●● |
| 5. | hñu | cinco | ●●●●● |
| 6. | yju | seis | ●●●●●● |
| 7. | yatu | siete | ●●●●●●● |
| 8. | yji | ocho | ●●●●●●●● |
| 9. | ñaja | nueve | ●●●●●●●●● |
| 10. | te | diez | ●●●●●●●●●● |

¿Ha cji ma?
¿Cuántos hay?



ñuju

4

cuatro



6



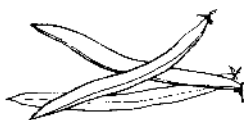
2



ngu

1

uno



3



8

¿Ha cji ma?
¿Cuántos semillas de maíz hay?

ngu
uno



jo
dos



yja
tres



nuju
cuatro



hñu
cinco



yju
seis



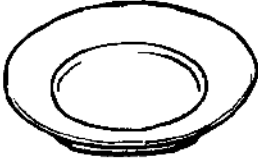
yatu
siete



yji
ocho



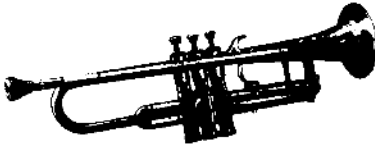
Lección 7



tiuva
plato



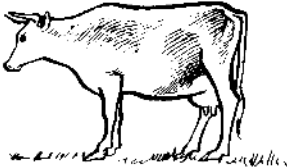
tiucu
cazuela



tjio
instrumento



tjiava
sombrero



ndiaja
vaca



nandia
pueblo

Cha Licu ne casacu re cha hitse
tujú. Tji re cha ngu chu ndiaja
caviteña cha chu.

¿Me xi sahmi cha cojo tujú ja?

—Cuatse cha ngu tjiava xatse.
Cuatse cha ngu tjio xatse.

Hya xi tji ngu suihi ne cjue cha
suihi ja. Cjue cha cojo tjio xatse
re cha. Jercu ndaja fane tjio xatse
ja.

Lico tenía una vaca y la vendió. Así
ganó un poco de dinero.

—¿En qué gastó su dinero?

—Compró un sombrero nuevo para él.
Compró también una trompeta. Cuando
hay una fiesta, Lico toca su trompeta.
Tiene un sonido agradable.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Na Rosa cavatse na ndiaja xi caviteña cha. Na vehe cuiteña na yojo. Cuiteña na yojo ndiaja. Cuatjij sehe sacu tujü re na.

¿Me sahmi na cojo tujü ja?

—Cuatse na tiuva xatse ta jercu changa tiuva re na. Cuatse na tiucu xatse. Sahmi na comida xi ndaja.

Rosa compró la vaca de Lico. Ella vende toda clase de carne. Vende carne de res. Esto lo hace para poder vivir.

—¿En qué gastó el dinero que ganó de la res?

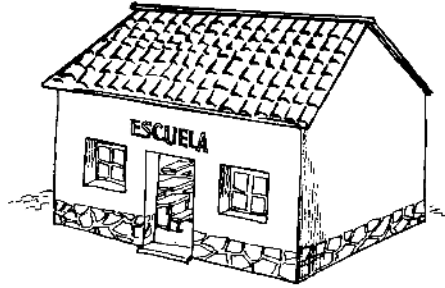
—Ella compró algunos platos nuevos porque los que tenía eran muy viejos. Compró también una cazuela. Ahora puede hacer comidas muy sabrosas.



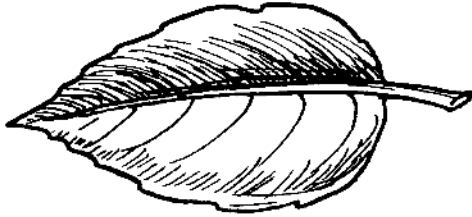
Lección 8



nixti
niños



scuela
escuela



xca
hoja de árbol



xnu
ardilla



rcua
caracol



**Nandia naja ne tji ngu scuela.
Cjue nixti scuela. Cjue ta tsehe xi
cuatji xi cuma re xujü.**

**En nuestro pueblo hay una escuela.
Los niños van a la escuela porque así
pueden aprender a leer.**

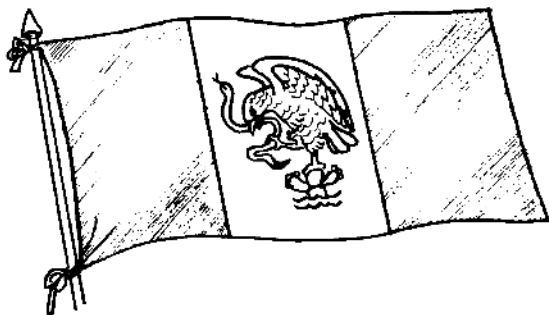
—¿Me sa sahmi nixti scuela?

—Sahmi suihi. Te. Se. Chjasu.

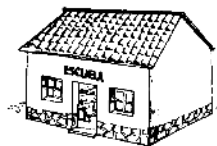
Cuatij sahmi suihi.

—¿Qué otra cosa hacen los niños en la escuela?

—Cuando hay una fiesta, ellos cantan bailan y dicen recitaciones. Así es como celebran las fiestas.



xnu
ardilla



nixti
niños



scuela
escuela



xca
hoja de árbol

3

yja
tres

8

yji
ocho



Vocabulario Nuevo

| | |
|--------------------|---------------------|
| cafaha | él agarró |
| cafehe | él llegó |
| cavangacojo | lo persiguió |
| caviteña | lo vendió |
| cja | es bravo |
| cuatjo | un regalo |
| chajne | tenate |
| chaquj | leña |
| chjasu | él recita |
| fane | suena |
| hai | pesa, pesado |
| hñu | cinco |
| hveę | no sé |
| jñi | revuelto |
| najna | ejote |
| najñu | guajolote |
| nandia | pueblo |
| nchise | mediodía |

| | |
|----------------|--------------------|
| ndiaja | vaca, toro |
| ngahñu | fuerza |
| ngucha | antier |
| nguijña | campo |
| nixti | muchachos |
| ñaja | nueve |
| ñuju | cuatro |
| quihndi | niño |
| rcua | caracol |
| sacuaha | como |
| suihi | fiesta |
| tiucu | cazuela |
| tiuva | plato |
| tjiava | sombrero |
| tjio | instrumento |
| tsitje | él siembra |
| tsja | tejón |
| vaqui | él mama |
| yatu | siete |
| yja | tres |
| yji | ocho |

yjꞥ

yujma

yujme

xca

xnu

xꞥjꞥ

seis

frijol

maíz

hoja

ardilla

papel, libro

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de junio de 1972
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

